

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America**

**His Grace Bishop
ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York**

**V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor**

**V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus**

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

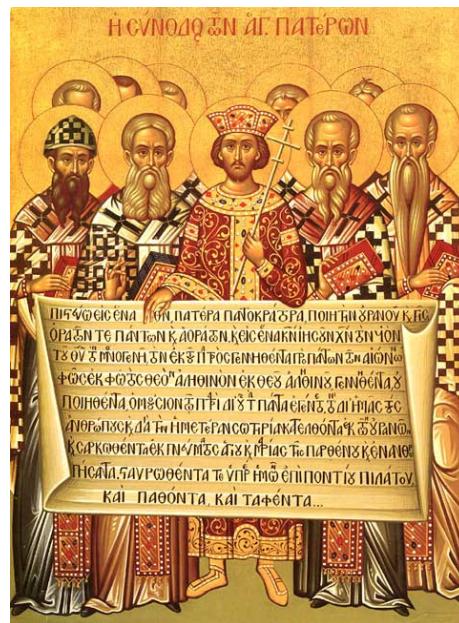
Arabic School:
Lilian Berbari (Director)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



17 Octobre, 2021

17ème dimanche après la Pentecôte.
Dimanche des Pères du 7ème Concile Œcuménique.
Saint Osée, prophète; saint André de Crète, moine, martyr.

اللحد السابع عشر بعد العنصرة
تذكار آباء المجمع المسكوني السابع، والنبي هوشع والقديس أندراوس الكريتي.

Calendrier hebdomadaire
Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

TO BE READ FROM THE PULPIT

October, 2021

Beloved Clergy and Faithful of our Archdiocese:

Greetings in the Name of our Lord and Savior Jesus Christ! When our Savior sent out His twelve disciples to preach His Kingdom and minister His healing grace, He encouraged them with these words: “Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore, be wise as serpents and harmless as doves” (Matt. 10:16). This exhortation also applies to every generation of priests sent out by Christ to minister in His Church—all the more so today, as we face so many challenges to our faith. As our culture grows hostile and resistant to divine truth, we must balance shrewdness with innocence, uprightness with openness, and speaking the truth with listening in love.

Praise God that we have the expert help of our seminaries and theological institutions in preparing new priests for this challenge. These sacred schools bring together bright academic minds and deep pastoral experience to form new ministers capable of bringing the gospel faithfully and compassionately to every corner of our land. In addition to priests, they also prepare youth workers, church musicians, and Christian-education leaders. These men and women will then offer decades of service in our parishes, enlightening our minds, enriching our worship, and binding up our brokenness.

Each October, as part of “Youth Month and Seminary Month” in our Archdiocese, we ask for donations in support of our seminaries and theological institutions. We are grateful for the generosity shown by our faithful over so many years, and we ask you again to please give generously. Finally, please encourage our young people to pursue vocations in service of the Church, and especially our young men to follow callings to priestly service. May the Lord bless our efforts to train future clergy and church workers.

Your Father in Christ,

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



رسالة أسبوعية

التعليم الصادق (تيطس ٣: ١٥-٨)

يؤكد القديس بولس لتلميذه تيطس في المقطع الذي نقرأه في كل مرّة تعيد الكنيسة لذكر الماجموع المسكونيّة، التي علم أبوها بموازرة الروح القدس وأعطوا إيضاحات في مسائل الإيمان، أنّ كلمة الإيمان، كلمة الآباء، كلمة الكنيسة، هي صادقة وأمينة، وأنّها هكذا لأنّها تصدر عن أشخاص أمناء تجاه إخوتهم في البشرية وحسب، بل لأنّ هؤلاء قد وضعوا ثقفهم بالاستنارة التي من الله، وهم فعلوا ذلك من دون أن يهملوا تنقيف ذاتهم بالدراسة وتهذيب النفس بالحياة الروحية، بالأصوات والأسهار والصلوات وأعمال المحبة.

ولكنّ هؤلاء الآباء الملهمين من الله لا يكتفون بالاتكال على مواهبهم الشخصية، بل يرتمون بين يدي الله ويحرّصون على الشركة مع الكنيسة لكي يستنيروا. لذا تراهم يطلبون من الله ومن جسد المسيح الحكم على ما يعلمونه. لذا كرم المؤمنون آباء الكنيسة كونهم خير معتبر عن إيمان الكنيسة وأخلاقها وتسلیمها.

وكلامهم أيضًا صادق على منوال كلام رسل المسيح، لأنّ خطابهم يتمحور حول المسيح وخلاص البشر. لم يقصّر المسيح تعليمه على الأقوال، بل أظهر طريق الخلاص بأفعاله، وأعطانا مثالاً كي نقتدي به.

لقد أحبّ الجميع، فشفى وعزّى وأنار الأذهان وأقام الموتى؛ والأهم من ذلك، محبته الذي جعلته يحمل الموت من أجلنا على الصليب، والدفن ذا الثلاثة الأيام. وعلى مثل المسيح سلك الرسل بالبرّ والأمانة، وأدوا الشهادة للمسيح. وهذا الرسول بولس يوصي تلميذه تيطس، مباشرةً بعد حديثه عن التبرير من الخطايا بنعمه المسيح يسوع ربنا، بأنّ “يَهْتَمُ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللهِ أَنْ يُمَارِسُوا أَعْمَالًا حَسَنَةً، فَإِنَّ هَذِهِ الْأَمْوَارَ هِيَ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ لِلنَّاسِ” (تيطس ٣: ٨)، و يضيف مجددًا: “وَلَيَتَعَلَّمَ الَّذِينَ هُمْ مِنَا أَيْضًا أَنْ يُمَارِسُوا أَعْمَالًا حَسَنَةً لِلْحَاجَاتِ الْضَّرُورِيَّةِ، حَتَّى لَا يَكُونُوا بِلَا ثَمَرٍ” (تيطس ٣: ١٤).

فكمًا جعلنا أنفسنا عبيداً للشهوات والملذات، علينا أن نعمل بجهد للمحافظة على التبرير المجاني من الخطيبة، وأن نُثمر لله ثمارًا تليق بدعوتنا ومعموديّة تجدينا بالروح القدس، ثمارًا روحية، كالوداعة والعفاف والمحبة وطول الأنّة وعمل الخير وسوهاها.

صادقةً حقًا كلمة الآباء، كلمة الكنيسة، لأنّها تميّز بين الحقّ والحقيقة المشوّهة، التي هي الهرطقة. وتخالف الحقيقة عن الباطل بأنّها تُعين الإنسان على الاقتراب من الله والعيش في شركة معه، بينما لا تستطيع الهرطقة أن تتحطّى عتبة الجهد الفكري والتنميق اللفظي والمحاجة.

الهرطقة تشوه وجه المسيح وتُفسد تدبيره من أجل خلاصنا. إنّ المسيح يُستعلن كما هو في الكنيسة المستقيمة الرأي. والكنيسة الأمينة للكتب المقدّسة، بمجامعها المسكونية والمحلية وحياتها الليتورجية، وبالحوار بين الآباء، وبالاستحسان والارتياح للذين يقابل شعب الله بهما تعليمها وتوصياتها، تنجح في حفظ وجه المسيح نقىًّا ومشرقًا على مدى الدهور.

الأرشمندرية يعقوب خليل
عميد معهد القديس يوحنا الدمشقي اللاهوتي



الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Tropaire des Sts Peres - ton 8

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, / toi qui as établi nos Pères pour éclairer la terre ; / et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. // Ô Très miséricordieux, gloire à toi.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi: sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

طروبارية القيامة – باللحن الثامن.

انحدرتَ منَ العُلوِّ يا مُتحنٌ، وَقِيلَتِ الدُّفَنَ ذَا التَّلَاثَةِ
الأيام، لَكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْآلام، فِي حَيَاةِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا
رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

(للآباء – باللحن الثامن):

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسْسَتَ
آبَاعَنَا الْقِدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةَ، وَبِهِمْ
هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ
الْمَجْدُ لَكَ.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمُسْكُونَةِ، لَأَنَّهُ
مِنْكِ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةُ
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

القداق:

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَّةَ، الْوَسِيْطَةَ لَدَى
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةَ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلَبَاتِنَا
نَحْنُ الْخَطَّاءُ، بَلْ تَدَارِكِنَا بِالْمَعْوَنَةِ بِمَا أَنَّكِ صَالِحةَ،
نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكِ بِإِيمَانِنَا: بِاِدْرِيِّ إِلَى الشَّفَاعَةِ
وَأَسْرِعِي فِي الْطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ، الْمُتَشَفَّعَةَ دَائِماً
بِمُكَرَّمِيكِ.



THE EPISTLE

*Blessed are Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done to us.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)

Titus, my son, faithful is the saying, and concerning these things I desire you to affirm confidently, that those who have believed in God may be thoughtful of how to preside in honorable occupations. These things are good and profitable to men. But avoid foolish disputes, and genealogies, and contentions, and controversies about the Law; for they are unprofitable and vain. A man who is a heretic after the first and second admonition reject, knowing that such a one is subverted, and sins, being self-condemned. When I send Artemas to you, or Tychicós, give diligence to come to me to Nicopolis; for I have determined to winter there. Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that they may be lacking in nothing. And let our people also learn how to preside in honorable occupations, so as to help in cases of urgent need, that they should not be unfruitful. All who are with me salute you. Salute those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.



THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:5-15)

The Lord spoke this parable: “A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold.”

And when His Disciples asked Him what this parable meant, Jesus said, **“To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand.**

Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience.”

As Jesus said this, He called out, “He who has ears to hear, let him hear.”



الرسالة

مُباركُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبائِنَا.
لَانَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فصلٌ مِنْ رسالَةِ القِدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى تِيُطْسِ.

يَا وَلَدِي تِيُطْسِ، صَادِقَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ وَإِيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ تُفَرَّرَ حَتَّى يَهْتَمَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ الْحَسَنَةُ وَالتَّافِعَةُ. أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْهَدَيَانِيَّةُ وَالْأَسَابِ
وَالْخُصُومَاتُ وَالْمُمَاهَكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَبَبَهَا، فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ وَبَاطِلَةٌ. وَرَجُلُ الْبِدُّعَةِ بَعْدَ الإِنْذَارِ
مَرَّةً وَأُخْرَى أَعْرِضُ عَنْهُ. عَالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذِيلُكَ قَدْ اعْتَسَفَ، وَهُوَ فِي الْخَطِيئَةِ يَضْيِي بِنَفْسِهِ عَلَى
نَفْسِهِ. وَمَتَى أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَرْتِيمِاسَ أَوْ تِيخِيُّكَسَ، فَبَادِرْ أَنْ تَأْتِينِي إِلَى نِيكُوبِولِسَ لَاَنِي قَدْ عَزَّمْتُ
أَنْ أُشَتَّّيَ هُنَاكَ. أَمَّا زِينَاسُ مُعَلِّمُ النَّامُوسِ وَأَبْلُوسُ، فَاجْتَهِدْ أَنْ تُشَيِّعَهُمَا مُتَاهِبِيْنِ لِئَلَّا يُعَوِّزُهُمَا
شَيْءٌ. وَلَيَتَعَمَّدُونَا أَنْ يَقُومُوا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحةِ لِلْحَاجَاتِ الضرُورِيَّةِ حَتَّى لَا يَكُونُوا غَيْرَ مُثْمِرِينَ.
يُسَلِّمُ عَلَيْكَ جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِيَ، سَلَّمَ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَا فِي الإِيمَانِ، النَّعْمَةُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.



الإنجيل

فصل شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَاتِ الْأَنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلَمِيدِ الطَّاهِرِ.

قالَ الرَّبُّ هَذَا المَثَلُ: خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ. وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ، سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ، فَوُطِئَ وَأَكَلَتُهُ طَيُورُ السَّمَاءِ. وَبَعْضٌ سَقَطَ عَلَى الصَّخْرِ، فَلَمَّا نَبَتْ يَسِّرَ لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةً. وَبَعْضٌ سَقَطَ بَيْنَ الشَّوْكِ، فَنَبَتَ الشَّوْكُ مَعَهُ فَخَنَقَهُ. وَبَعْضٌ سَقَطَ فِي الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ، فَلَمَّا نَبَتْ أَنْمَرَ مائَةً ضِعْفٍ

فَسَأَلَهُ تَلَمِيذُهُ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا الْمَثَلُ. قَالَ: لَكُمْ قُدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَمَّا الْبَاقُونَ فِيَامِثَالٍ، لِكِنْ لَا يَنْظُرُوا وَهُمْ نَاظِرُونَ، وَلَا يَفْهَمُوا وَهُمْ سَامِعُونَ.

وَهَذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلِمَةُ اللهِ. وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا. وَالَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا بِفَرَحٍ، وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، وَإِنَّمَا يُؤْمِنُونَ إِلَى حِينٍ، وَفِي وَقْتٍ التَّجْرِيَةِ يَرْتَدُونَ. وَالَّذِي سَقَطَ فِي الشَّوْكِ، هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَدْهَبُونَ فَيَخْتَقُونَ بِهُمُومِ هَذِهِ الْحَيَاةِ وَغِنَاهَا وَمَلَذَاهَا، فَلَا يَأْتُونَ بِثَمَرٍ. وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ، فَهُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ صَالِحٍ، وَيَئْمِرُونَ بِالصَّبْرِ.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَادَى: مَنْ لَهُ أُذْنَانٌ لِلسَّمْعِ فَلِيسمَعْ.



L'EPITRE

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères,
ton Nom est loué et glorifié dans les siècles.*

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul à Tite

(Tite 3 : 8 - 15)

1. Tite mon fils, cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines. Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même. Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver. Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque. Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!



L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Luc 8, 5 - 15)

Le Seigneur a dit cette parabole: Un semeur sortit pour semer sa semence. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent.

Une autre partie tomba sur le roc: quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité. Une autre partie tomba au milieu des épines: les épines crûrent avec elle, et l'étouffèrent. Une autre partie tomba dans la bonne terre: quand elle fut levée, elle donna du fruit au centuple.

Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. Il répondit: **Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.**

Voici ce que signifie cette parabole: La semence, c'est la parole de Dieu. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent; puis le diable vient, et enlève de leur cœur la parole, de peur qu'ils ne croient et soient sauvés. Ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine, ils croient pour un temps, et ils succombent au moment de la tentation. Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, s'en vont, et la laissent étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité. Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur honnête et bon, la retiennent, et portent du fruit avec persévérance. Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix: **Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!**



THE SYNAXARION

On October 17 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and glorious Prophet Hosea; and Venerable-martyr Andrew of Crete.

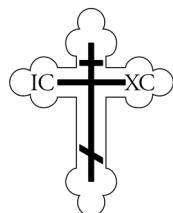
On this day, we commemorate the holy and blessed Fathers who came together for the second time in Nicaea, during the reign of the pious and Christ-loving Sovereigns Constantine and Irene, against those who impiously, ignorantly and foolishly asserted that the Church of God worshippeth idols, and rejected the august and holy icons.

Verses

Thy champions, O Word, with words as their weapons,
Turn to flight the foes of the venerable icons.

The Council met in 787 to refute the Iconoclast heresy, whose camp believed that all depictions of Christ, His Mother and the saints should be destroyed. The iconophiles believed that icons served to preserve the doctrinal teachings of the Church; and they considered icons to be man's dynamic way of expressing the divine through art and beauty. The council decreed that the veneration of icons was not idolatry (Exodus 20:4-5), because the honor shown to them is not directed to the wood or paint, but passes to the prototype, or the person depicted. It also upheld the possibility of depicting Christ, Who became man and took flesh at His Incarnation. The Father, on the other hand, cannot be represented in His eternal nature, because "no man has seen God at any time" (John 1:18).

By the intercessions of the Holy Fathers, O Christ God, have mercy upon us.
Amen.



جناز

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده فايز صالحاني، وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل عائلة صالحاني
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها نهلة نورية، وتقديم القرابين لراحة نفسها من قبل إبنها فادي مخائيل .

مقدمو القربان لقديس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسير أمورهم:

- لصحة وحماية عائلة صالحاني ولصحة وحماية فادي مخائيل.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

تقديم لكم السيدات الأنطاكىات

مربي
اللقطين

للحجز طلبات يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 514-830-4568
أو بالسيدة انجليل عازار على رقم 514-953-2311



جمع صينية إضافية في هذا الأحد

في هذا الأحد، وبرسالة موجهة من راعي أبرشيتنا إلى كل رعايا الأبرشية، سوف يتم جمع صينية إضافية لدعم معاهد اللاهوت ومساعدتهم في خدمة رسالتهم التعليمية والبشرية. نرجو من الجميع المساهمة، ولتكن عطاونا صورةً تعكس محبتنا.

Collecte supplémentaire ce dimanche pour les étudiants en théologie

Suite à la lettre de Son Éminence Métropolite Joseph adressé à tous les paroissiens, une collecte supplémentaire sera faite ce dimanche pour soutenir les séminaires afin de venir en aide pour servir leur mission éducative et évangélique. Nous comptons sur votre générosité pour faire un don qui reflète votre amour.

يوم خاص للتوعية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الاحتياجات الخاصة

يوم الأحد في 24 الشهر الحالي، سوف يجمع الTeen Soyo صينية إضافية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الاحتياجات الخاصة الذي سيقام الصيف المقبل في القرية الأنطاكية. نرجو أن يلقى هذا النشاط الدعم الكافي واللائق من قبل الجميع، راجين الرب الإله أن يبارك عطاءات الجميع ويزيدنا من خيراته الأرضية والسماوية.

Special Olympic awareness day: October 24.

Une collecte additionnelle sera faite le 24 Octobre par nos jeunes (Teen Soyo). Le profit sera consacré aux participants au « Spécial Olympic », qui aura lieu l'été prochain dans le village d'Antioche.



تذكير بضرورة تسديد الإشتراك السنوي قبل انعقاد الجمعية العمومية السنوية

نذكر جميع أبناء رعيتنا بضرورة تسديد كامل الإشتراك السنوي (وهو \$ 350 كحد أدنى)، وبيان الموعود النهائي لتسديد الإشتراك هو 31 تشرين الأول. كما ونعلن بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم الجمعة في 3 كانون الأول عند الساعة السابعة مساءً.

لمزيد من المعلومات، أو لمعرفة ماتبقى، من تسديد الاشتراك، الرجاء الاتصال بمكتب الكنيسة:

514-858-7004

Rappel pour le paiement de la cotisation annuelle avant l'Assemblée Générale Annuelle

Nous rappelons à tous nos paroissiens la nécessité de régler la cotisation annuelle au complet (au minimum 350\$), et que la date limite du paiement est le 31 octobre 2021. Nous annonçons également, que l’Assemblée Générale de cette année sera tenue le Vendredi 3 Décembre à 19h00.

Pour plus d'informations, ou pour connaître le solde à payer de la cotisation,
veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004



إجراءات جديدة:

نعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخرًا، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 12 أيلول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأنباء الرعية فقط.

وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القدس باكرًا لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يُقفل الباب في الساعة 11:15.

كما ونذكر الجميع بضرورة الالتزام بجميع التدابير الوقائية.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحًا أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعار آخر.

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du 12 septembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement.

En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



مدارس الاح

تدعو اسرة الطفولة في كنيستنا جميع الاهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر ال ٦ سنوات لغاية ال ١٣ سنة. الرجاءأخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون حضوريا عبر الانترنت كما العام السابق. ستكون الاجتماعات مقسمة كالسابق، اجتماع كل اسبوعين. سوف نقوم بتقسيم الفرق وتحديد موعد اللقاءات بعد فرز التسجيل وارسال الدعوات على غروبات الواتس اب.

لإنجاح هذه الرسالة التبشيرية، يطلب من الاهالي الالتزام بحضور اولادهم جميع اللقاءات في الساعات المحددة. كما نرجو من اهالي الصغار التواجد معهم او بالقرب منهم خلال الجلسات. لمزيد من المعلومات الاتصال بـ: السيدة سوزان نعوس على الرقم: 6292 - 358 (514) السيدة رولا فضول: 265-6553 (514).

للتسجيل الرجاء الضغط على الرابط التالي:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7Ig nzrlutEFZw/viewform>

Chers Parents,

L'école de Dimanche de notre église invite toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse adressés aux enfants de 6 à 13 ans .Comme l'année passée, nos rencontres seront exclusivement en ligne. Les rencontres débuteront la fin de semaine du 2 octobre. Les rencontres seront organisées comme l'an dernier, une rencontre pour chaque groupe aux deux semaines. Après la libération des inscriptions et l'organisation des groupes, nous vous enverrons sur les groupes WhatsApp l'horaire de chaque groupe. Afin d'assurer la réussite de cette mission, les parents sont invités à s'engager à ce que leurs enfants soient présents à toutes les séances à l'heure. Nous comptons également sur les parents des plus jeunes à être présents avec leurs enfants ou à proximité durant les rencontres. Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292.

Veuillez cliquer sur le lien suivant pour l'inscription :

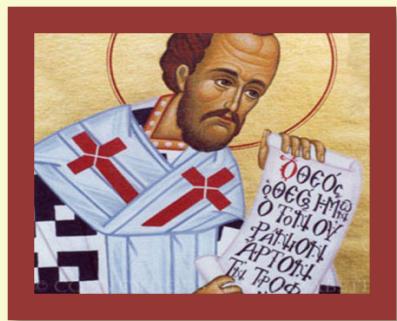
<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7Ig nzrlutEFZw/viewform>

Dear Parents,

Our church's Sunday School invites all families to register their children for catechesis classes for children aged 6 to 13. Similar to last year ,our meetings will be exclusively online. The meetings will begin the weekend of October 2. The meetings will be organized as last year, one meeting for each group every two weeks. After registration is complete and groups have been organized, we will send you WhatsApp message on the groups' schedule for each group. In order to ensure the success of this mission ,parents are invited to make a commitment that their children will be present at all sessions on time. We also count on the parents of the youngest to be present with their children or be nearby during the meetings. For more information, please contact Mrs. Roula Faddoul at 514-265-6553 or Mrs. Suzane Naous at 514-358-9292.

To register, please click on the following link :

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7Ig nzrlutEFZw/viewform>



Page **صفحة**

Teen Soyo

A tous les Teens

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre bientôt pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou inscrire vos enfants, l'inscription se fait à partir du lien suivant :

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp_url

Si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Ghada Hage au numéro suivant :
(514)-975-1303



الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر تشرين الأول

الساعة السابعة مسائً قداس مسائي	6 تشرين أول	- الأربعاء
الساعة السابعة مسائً قداس مسائي	13 تشرين أول	- الأربعاء
الساعة السابعة مسائً قداس مسائي	20 تشرين أول	- الأربعاء
الساعة السابعة مسائً قداس مسائي (عيد القديس ديميتريوس)	25 تشرين أول	- الإثنين

Les liturgies pour le mois d'Octobre

Mercredi	6 Octobre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Mercredi	13 Octobre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Mercredi	20 Octobre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Lundi	25 Octobre	À 19:00 <u>Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St. Dimitrios .</u>



الخدم الـليتورجية الإضافية الخاصة بشهر تشرين الثاني

الساعة السابعة مسائً قداس مسائى	3 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة 11:00 صباحاً قداس لعيد القديس رفائيل أسقف بروكلين	6 تشرين الثاني	- السبت
الساعة السابعة مسائً قداس مسائى	10 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة السابعة مسائً قداس مسائى	17 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة السابعة مسائً قداس مسائى	24 تشرين الثاني	الأربعاء

Les liturgies pour le mois de Novembre

Mercredi	3 Novembre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Samedi	6 Novembre	À 11:00 <u>Divine Liturgie pour la fête de St. Raphael de Brooklyn</u>
Mercredi	10 Novembre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Mercredi	17 Novembre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Lundi	24 Novembre	À 19:00 <u>Divine Liturgie Vespérale</u>



مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
- تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
- إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترن特 ومد خطوط كهربائية جديدة.
- تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
- تغيير وأصلاح بعض الشبابيك.

لذلك نطلب من بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة